
FROM SHONDALAND

BRIDGERTON

INSPIRED BY JULIA QUINN'S BESTSELLING NOVELS

DEUTSCHE SPRACHE

Erstellt von
Chris Van Dusen

EPISODE 1.08

"After the Rain"

Der Saisonabschlussball des Herzogs und der Herzogin signalisiert einen Wendepunkt für ihre Ehe – und leitet für die Menschen um sie herum Veränderungen in Vermögen und Schicksal ein.

Geschrieben von:
Abby McDonald

Regie:
Alrick Riley

Sendetermin:
25.12.2020



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLIX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



BRIDGERTON is a Netflix Original series

Die Darsteller

Adjoa Andoh	...	Lady Danbury
Lorraine Ashbourne	...	Mrs. Varley
Jonathan Bailey	...	Lord Anthony Bridgerton
Ruby Barker	...	Marina Thompson
Sabrina Bartlett	...	Siena Rosso
Harriet Cains	...	Philipa Featherington
Bessie Carter	...	Prudence Featherington
Nicola Coughlan	...	Penelope Featherington
Phoebe Dynevor	...	Daphne Basset
Ruth Gemmell	...	Lady Violet Bridgerton
Florence Hunt	...	Hyacinth Bridgerton
Martins Imhangbe	...	Will Mondrich
Claudia Jessie	...	Eloise Bridgerton
Ben Miller	...	Lord Archibald Featherington
Luke Newton	...	Colin Bridgerton
Regé-Jean Page	...	Simon Basset
Golda Rosheuvel	...	Queen Charlotte
Luke Thompson	...	Benedict Bridgerton
Will Tilston	...	Gregory Bridgerton
Polly Walker	...	Lady Portia Featherington
Julie Andrews	...	Lady Whistledown (voice)
Geraldine Alexander	...	Mrs. Wilson
Jason Barnett	...	Jeffries
Joanna Bobin	...	Lady Cowper
Tom Christian	...	Reggie
Kathryn Drysdale	...	Genevieve Delacroix
James Fleet	...	King George III
Chris Fulton	...	Sir Phillip Crane
Ash Hunter	...	Tom
Lorn Macdonald	...	Albion Finch
Molly McGlynn	...	Maid Rose
Emma Naomi	...	Alice Mondrich
Julian Ovenden	...	Sir Henry Granville
Ned Porteous	...	Lord Wetherby
Hugh Sachs	...	Brimsley
Sandra Teles	...	Lucy Granville
Ruby Stokes	...	Francesca Bridgerton
Teri Ann Bobb-Baxter	...	Daphne's Birth Midwife
Matthew Cottle	...	Featherington Doctor
Ross Cullum	...	Society Man
Jarren Dalmeda	...	Bow Street Runner
Joanne Henry	...	Judgy Mama
Oli Higginson	...	Bridgerton Footman
Rob Kendrick	...	Composer
Sarah Lawn	...	Madame
Euan Macnaughton	...	Daphne's Birth Doctor

1

00:00:11 --> 00:00:14
EINE NETFLIX ORIGINAL SERIE

2

00:00:20 --> 00:00:23
[Lady Whistledown]
Die schnellste bekannte Brautwerbung

3

00:00:23 --> 00:00:29
fand während der außerordentlich
regnerischen Ballsaison 1804 statt.

4

00:00:29 --> 00:00:31
Bei einem Teller Zuckermanteln und Lakritz

5

00:00:32 --> 00:00:37
schloss damals Miss Mary Leopold
ein Verlöbnis in nur viereinhalb Minuten.

6

00:00:37 --> 00:00:40
Gewiss,
Miss Leopold und ihr junger Ehemann

7

00:00:40 --> 00:00:44
verließen London nur Stunden
nach ihrer Vermählung.

8

00:00:44 --> 00:00:46
Der Grund ist unbekannt.

9

00:00:46 --> 00:00:50
Unter allen Erfahrungen,
die ich mit Ihnen geteilt habe,

10

00:00:50 --> 00:00:54
verehrte Leserschaft, ist eine Weisheit,
die Sie besonders beherzigen sollten:

11

00:00:55 --> 00:00:57
Niemand kann wissen,
wie es um eine Ehe bestellt ist,

12
00:00:57 --> 00:01:00
sobald die Türen geschlossen sind.

13
00:01:02 --> 00:01:04
Hüten Sie sich also, Jungvermählte,

14
00:01:04 --> 00:01:07
Sie kennen die Zukunft nicht,
die Sie erwartet.

15
00:01:07 --> 00:01:09
Wird sie leidvoll sein?

16
00:01:09 --> 00:01:13
Verschwindet einfach.
Lasst mich in Frieden!

17
00:01:13 --> 00:01:14
Voller Demütigungen?

18
00:01:14 --> 00:01:17
[König George]
Schert euch weg. Lasst mich in Frieden!

19
00:01:26 --> 00:01:31
Oder wird Ihnen die Zukunft
die seltenste aller Erfüllungen bescheren:

20
00:01:31 --> 00:01:34
wahres Liebesglück?

21
00:01:37 --> 00:01:41
Welches dieser Schicksale
die Paare der Saison 1813 erwartet,

22
00:01:41 --> 00:01:44
wird nur die Zeit erweisen

23
00:01:45 --> 00:01:49
und die Verfasserin dieser Zeilen

wie immer verkünden.

24

00:01:51 --> 00:01:53

Bitte, Ihr dürft durchaus lächeln,
Eure Gnaden.

25

00:01:54 --> 00:01:55

[Daphne seufzt]

26

00:01:57 --> 00:02:00

Und wenn möglich,
auch etwas näher zusammenrücken bitte?

27

00:02:01 --> 00:02:02

[Simon räuspert sich]

28

00:02:04 --> 00:02:05

Besser.

29

00:02:09 --> 00:02:11

Sobald wir mit dem Porträt fertig sind,

30

00:02:11 --> 00:02:13

verlasse ich London.
Vielleicht noch heute.

31

00:02:13 --> 00:02:16

Und provoziert neue Gerüchte
über unsere Ehe?

32

00:02:16 --> 00:02:18

Ich würde etwas anderes vorziehen.

33

00:02:18 --> 00:02:21

Da wir nun wissen,
dass ich kein Kind erwarte,

34

00:02:21 --> 00:02:23

solltet Ihr erst nach der Saison abreisen,

35

00:02:23 --> 00:02:26
wie all die anderen auch und wie geplant.

36
00:02:26 --> 00:02:29
-Es sind doch nur noch wenige Tage.
-Wie Ihr wünscht.

37
00:02:34 --> 00:02:37
Und was den Ball der Hastings
am Freitag angeht...

38
00:02:37 --> 00:02:39
Werdet Ihr zugegen sein?

39
00:02:39 --> 00:02:42
Da ich einer der Gastgeber bin,
habe ich kaum eine Wahl.

40
00:02:42 --> 00:02:44
Nun, es wird
Eure letzte Verpflichtung dieser Art.

41
00:02:44 --> 00:02:47
In einer Woche
läuft unser Täuschungspakt aus.

42
00:02:47 --> 00:02:51
Äh... Ähm...
Verzeihung, aber es geht so nicht.

43
00:02:52 --> 00:02:55
Vielleicht legt Ihr die Hand
auf die Schulter der Herzogin,

44
00:02:55 --> 00:02:58
dann sähet Ihr so glücklich aus,
wie Ihr Euch fühlen müsst.

45
00:03:03 --> 00:03:07
[Violinenspiel
geht in melancholische Musik über]

46

00:03:20 --> 00:03:21
Wusste ich's doch.

47

00:03:23 --> 00:03:25
Welch ein Bild wahrer Zuneigung.

48

00:03:34 --> 00:03:36
[Daphne atmet tief ein und aus]

49

00:03:45 --> 00:03:47
[heitere Musik]

50

00:03:48 --> 00:03:51
-Wo hast du sie kennengelernt?
-Na, in der Stadt.

51

00:03:51 --> 00:03:52
In ihrem Geschäft?

52

00:03:52 --> 00:03:55
Solltest du nicht
deinen ersten Ball vorbereiten?

53

00:03:56 --> 00:04:00
Bruder, darf ich vielleicht im Sommer
auch in Aubrey Hall dabei sein?

54

00:04:00 --> 00:04:02
HAUPTROLLE FÜR SÄNGERIN SIENA ROSSO

55

00:04:02 --> 00:04:04
Bruder!

56

00:04:04 --> 00:04:07
Sofern du die Finger
von meinem Glücksschläger lässt, ja.

57

00:04:08 --> 00:04:10
-Nein. Nicht doch.
-Dann fange ich sofort an zu üben!

58

00:04:10 --> 00:04:14

Wo kann man Madame Delacroix begegnen
außer in ihrem Geschäft?

59

00:04:14 --> 00:04:16

An vielen Orten
aufgrund ihrer vielen Interessen.

60

00:04:17 --> 00:04:21

Ihrer Geheimnisse, meinst du.
Du solltest vorsichtig sein, Benedict.

61

00:04:21 --> 00:04:24

Sie ist womöglich nicht die,
für die du sie hältst.

62

00:04:24 --> 00:04:27

Und nun sich mit ihr einzulassen,
könnte Folgen haben.

63

00:04:28 --> 00:04:30

So etwas hätte ich von dir nicht erwartet.

64

00:04:30 --> 00:04:33

Denkst du, nur weil sie
einer bezahlten Beschäftigung nachgeht

65

00:04:33 --> 00:04:36

und nicht nahe dem Grosvenor Square wohnt,
sei sie anders, ja?

66

00:04:36 --> 00:04:39

Dass sie meine Aufmerksamkeit
weniger verdient,

67

00:04:39 --> 00:04:41

weil die feine Gesellschaft sie ablehnt?

68

00:04:41 --> 00:04:44

-Das sage ich doch nicht.

-Nun, was willst du dann sagen?

69

00:04:49 --> 00:04:52

Du hast recht.

Ich sollte den Ball vorbereiten.

70

00:04:52 --> 00:04:54

-In der Tat.

-Tante Winnie hat geschrieben!

71

00:04:54 --> 00:04:57

-Francesca kommt morgen wieder nach Hause.

-Wie herrlich!

72

00:04:57 --> 00:04:59

Sicher erzählt sie,
wie schön es fernab ist.

73

00:04:59 --> 00:05:02

-Fran hat so viel verpasst

-[Violet] In der Tat.

74

00:05:02 --> 00:05:05

Die Saison war wahrlich ereignisreich,
angefangen bei Daphne und dem Herzog,

75

00:05:05 --> 00:05:07

dann Anthony und...

76

00:05:08 --> 00:05:09

Nun, ich muss weitermachen.

77

00:05:09 --> 00:05:11

[Schritte entfernen sich]

78

00:05:13 --> 00:05:14

Marina?

79

00:05:14 --> 00:05:15

Pen, komm herein.

80

00:05:18 --> 00:05:21

-Was tust du? Du musst dich ausruhen.

-Ich fühle mich viel besser.

81

00:05:21 --> 00:05:22

-Marina.

-Was ist?

82

00:05:23 --> 00:05:25

Penelope,

ich versichere dir, es geht mir gut.

83

00:05:25 --> 00:05:27

Dieser Tee bewirkte,
was er bewirken sollte.

84

00:05:28 --> 00:05:32

Und nun, da die Saison vorbei ist,
darf ich endlich nach Hause.

85

00:05:32 --> 00:05:36

-Das heißt, du bist nun nicht, äh...
-...nicht mehr werdende Mutter?

86

00:05:37 --> 00:05:40

Ich bin sicher, ich hätte etwas gespürt,
wenn es so wäre.

87

00:05:41 --> 00:05:42

Du hast uns erschreckt.

88

00:05:44 --> 00:05:46

Das war nicht meine Intention.

89

00:05:47 --> 00:05:51

Aber es tut mir leid,
alles, was ich gesagt und getan habe.

90

00:05:52 --> 00:05:55

Du hattest recht bezüglich Colin.

91

00:05:56 --> 00:05:58
Er ist ein guter Mensch
mit einem großen Herzen.

92

00:05:59 --> 00:06:03
Du warst sehr gut zu ihm.
Gewiss wird er das eines Tages erkennen.

93

00:06:08 --> 00:06:09
-[Fahrer] Ho!
-[Pferd wiehert]

94

00:06:10 --> 00:06:13
Das ist ja seltsam.
Wir erwarten heute gar keine Besucher.

95

00:06:16 --> 00:06:18
[düstere Musik]

96

00:06:19 --> 00:06:20
[Marina]
Oh.

97

00:06:21 --> 00:06:23
Marina? Stimmt etwas nicht?

98

00:06:29 --> 00:06:30
[Stimmengewirr]

99

00:06:30 --> 00:06:35
Ich habe meine Entscheidung getroffen.
Der Herzog und ich gehen getrennte Wege.

100

00:06:36 --> 00:06:38
Es ist besser so. Wirklich.

101

00:06:39 --> 00:06:41
Ich weiß,
ich sage nicht immer das Richtige,

102

00:06:41 --> 00:06:43
und die Dinge, die ich sage,

103

00:06:43 --> 00:06:46
nun ja, sind nicht immer die,
die du gern hören möchtest.

104

00:06:46 --> 00:06:49
Ich vermag dir nur das anzubieten,
was ich auch weiß.

105

00:06:49 --> 00:06:53
So schwer es auch sein mag,
einem anderen Menschen zu vergeben,

106

00:06:53 --> 00:06:55
so ist es unerlässlich,
um nach vorn zu blicken.

107

00:06:55 --> 00:06:58
Als würde das von mir abhängen, Mama.

108

00:06:59 --> 00:07:01
Der Herzog hat sich dafür entschieden,

109

00:07:01 --> 00:07:04
weiterhin Groll
gegen seinen toten Vater zu hegen,

110

00:07:04 --> 00:07:06
statt ein glückliches Leben zu führen.

111

00:07:07 --> 00:07:09
Wie um Himmels willen
soll ich ihm das vergeben?

112

00:07:10 --> 00:07:14
Wie um Himmels willen sollen wir zwei
unter diesen Umständen nach vorne sehen?

113

00:07:14 --> 00:07:16

[Lady Featherington]
Euer Gnaden.

114

00:07:17 --> 00:07:21

Ich hoffe, Ihr findet alles,
was Ihr für den Ball am Freitag benötigt.

115

00:07:21 --> 00:07:22

Ich bin sicher,

116

00:07:22 --> 00:07:25

er wird der gefeierte Höhepunkt
der ganzen Saison.

117

00:07:25 --> 00:07:29

Leider erfahren meine jungen Damen
von dieser wunderschönen Festlichkeit

118

00:07:29 --> 00:07:31

wohl erst am nächsten Tag Näheres.

119

00:07:31 --> 00:07:34

Schließlich haben sie
keine Invitation erhalten.

120

00:07:34 --> 00:07:37

Besonders Prudence
ist darüber in Tränen aufgelöst.

121

00:07:37 --> 00:07:39

Nicht wahr, Mrs. Varley?

122

00:07:39 --> 00:07:42

Oh, ähm... ja.

Nur noch ein Häuflein Elend, die Ärmste.

123

00:07:42 --> 00:07:46

Dann sollten Sie Ihren Damen
vielleicht erklären, Lady Featherington,

124

00:07:46 --> 00:07:50

wie sie in die unglückliche Lage gerieten
und wem sie diese verdanken.

125

00:07:50 --> 00:07:53
Vielleicht könnten wir auch
die Einladung ausweiten.

126

00:07:54 --> 00:07:58
Ich hätte nichts dagegen,
noch weitere Gäste willkommen zu heißen.

127

00:07:58 --> 00:08:01
Sicher wollen wir alle
die Fehler der Vergangenheit vergessen

128

00:08:01 --> 00:08:02
und nach vorne blicken.

129

00:08:03 --> 00:08:04
Nicht wahr, Mama?

130

00:08:06 --> 00:08:07
Wenn du das so wünschst.

131

00:08:08 --> 00:08:09
Das ist wundervoll!

132

00:08:09 --> 00:08:11
Verzeihung, Ma'am.

133

00:08:11 --> 00:08:14
Ähm... Es ist offenbar
eine Kutsche vor dem Haus angekommen.

134

00:08:14 --> 00:08:16
Ein Mr. Crane ist dort.

135

00:08:17 --> 00:08:20
Ich bitte um Verzeihung,
aber sagten Sie gerade Crane?

136

00:08:21 --> 00:08:23

Möglicherweise ein Sir George Crane?

137

00:08:24 --> 00:08:26

[spannungsvolle Musik]

138

00:08:28 --> 00:08:31

Mr. Crane, wie entzückend,
Sie kennenzulernen.

139

00:08:31 --> 00:08:34

Ich hatte keine Ahnung, dass ein Soldat
wie Sie in die Stadt kommt.

140

00:08:34 --> 00:08:37

Schließlich hat Miss Thompson
auch seit geraumer Zeit

141

00:08:38 --> 00:08:40

keinen Brief mehr von Ihnen empfangen.
Daher...

142

00:08:40 --> 00:08:41

Nun ja...

143

00:08:41 --> 00:08:44

Das wäre auch nicht zu erwarten gewesen.

144

00:08:44 --> 00:08:45

Verzeihung, bitte?

145

00:08:45 --> 00:08:47

Sie verwechseln diesen Mann,
Lady Featherington.

146

00:08:48 --> 00:08:51

Er ist nicht George,
sondern dessen Bruder, Sir Phillip.

147

00:08:54 --> 00:08:57

Ich komme mit einer furchtbaren Nachricht.

148

00:08:58 --> 00:09:02

Mein Bruder George
ist auf dem Schlachtfeld gestorben.

149

00:09:05 --> 00:09:07

Vor einigen Wochen schon. Und...

150

00:09:08 --> 00:09:09

Marina!

151

00:09:10 --> 00:09:12

Marina, bitte. Warten Sie.

152

00:09:15 --> 00:09:16

Er hat mir geschrieben.

153

00:09:18 --> 00:09:19

George.

154

00:09:20 --> 00:09:22

Um zu sagen, dass er mich liebt.

155

00:09:24 --> 00:09:29

Und dass wir zwei zusammen weglaufen,
heiraten werden und unser Kind bekommen.

156

00:09:32 --> 00:09:37

Sir Phillip fand diesen halbfertigen Brief
unter Georges persönlichen Dingen, ähm...

157

00:09:38 --> 00:09:39

[melancholische Musik]

158

00:09:41 --> 00:09:44

Hättet Ihr nicht
Eure Nachforschungen angestellt,

159

00:09:45 --> 00:09:48

hätte Sir Phillip nie erfahren,
dass ich mich hier aufhalte.

160

00:09:48 --> 00:09:51

Und ich hätte nie erfahren, dass George...

161

00:09:52 --> 00:09:54

[weinerlich]

Er liebte mich.

162

00:09:56 --> 00:09:58

Die ganze Zeit liebte er nur mich.

163

00:10:02 --> 00:10:05

Ich habe ihn für einen Schuft gehalten.
Doch das war er nicht.

164

00:10:08 --> 00:10:10

[schluckt und holt tief Luft]

165

00:10:12 --> 00:10:16

Er hatte eine überaus
nachvollziehbare Erklärung dafür,

166

00:10:16 --> 00:10:18

dass er mir nicht zurückgeschrieben hat.
[schnieft]

167

00:10:22 --> 00:10:24

Ich habe mich geirrt.

168

00:10:31 --> 00:10:33

[seufzt]

169

00:10:36 --> 00:10:38

[kecke Musik]

170

00:10:40 --> 00:10:42

[französischer Akzent]
Miss Eloise!

171

00:10:42 --> 00:10:45
Könnten Sie zurückkehren,
wenn das Geschäft offen ist?

172

00:10:45 --> 00:10:47
Ich hoffte,
Sie machen eine Ausnahme für mich.

173

00:10:47 --> 00:10:50
Ich brauche ein Kleid
für das Fest meiner Schwester.

174

00:10:51 --> 00:10:54
-Sie haben schon ein Kleid für das Fest.
-Ich benötige ein anderes.

175

00:10:54 --> 00:10:57
Eine junge Dame hat nie genug Kleider.
[lacht gespielt]

176

00:11:00 --> 00:11:02
Ah!
[lacht]

177

00:11:02 --> 00:11:03
Oh, vielleicht das gelbe hier.

178

00:11:04 --> 00:11:08
Damit würde ich sehr modisch aussehen,
zumindest in den Augen der Featheringtons.

179

00:11:08 --> 00:11:10
Die armen jungen Damen.

180

00:11:10 --> 00:11:13
Sie leiden noch sehr
unter Lady Whistledowns jüngstem Bericht.

181

00:11:14 --> 00:11:17
Würde sie nur
was Schmeichelhaftes über sie schreiben.

182

00:11:17 --> 00:11:20
-Vielleicht wird sie das.
-Wie kommen Sie darauf?

183

00:11:20 --> 00:11:23
Weil sie weiß,
was gut für ihr Geschäft ist,

184

00:11:23 --> 00:11:27
und ihre treuen Käufer zu verärgern,
ist nicht gut.

185

00:11:28 --> 00:11:30
Nein, das ist es nicht.

186

00:11:31 --> 00:11:34
Egal,
ob diese treuen Käufer nun Featheringtons

187

00:11:34 --> 00:11:36
oder Bridgertons sein mögen,

188

00:11:37 --> 00:11:40
Lady Whistledown sollte gut überlegen,
was sie schreibt.

189

00:11:40 --> 00:11:41
In der Tat.

190

00:11:43 --> 00:11:47
Einige Leute behaupten,
dass Männer, so wie mein Bruder,

191

00:11:47 --> 00:11:49
nur, um ein Beispiel zu nennen,

192

00:11:49 --> 00:11:51
Gerüchten und Klatsch trotzen können.

193

00:11:51 --> 00:11:54
Doch ich hege diesbezüglich Zweifel.

194
00:11:56 --> 00:12:00
Ich weiß,
wieso Sie hier sind, Miss Eloise.

195
00:12:00 --> 00:12:01
Sie sind sehr klug,

196
00:12:01 --> 00:12:04
und Ihnen sind die Menschen in Ihrem Leben
sehr wichtig.

197
00:12:04 --> 00:12:05
Das ist gut so.

198
00:12:06 --> 00:12:09
Doch Sie müssen wissen,
ich habe nicht vor,

199
00:12:10 --> 00:12:12
irgendeinem Menschen Schaden zuzufügen.

200
00:12:15 --> 00:12:16
Das ist gut.

201
00:12:17 --> 00:12:19
Die Queen ist nämlich erzürnt.

202
00:12:19 --> 00:12:22
Und wer auch immer Whistledown ist,
muss sich vorsehen.

203
00:12:22 --> 00:12:24
Würde sie mundtot gemacht,

204
00:12:24 --> 00:12:27
ehe sie einige Dinge berichtigen kann,
wäre das sehr bedauerlich.

205

00:12:27 --> 00:12:31

Ich glaube, Whistledown ist so klug,
dass sie auf sich selbst aufpassen kann.

206

00:12:32 --> 00:12:33

Ja.

207

00:12:34 --> 00:12:35

Ganz sicher.

208

00:12:35 --> 00:12:38

Es war reizend, mit Ihnen zu plaudern,
Madame Delacroix.

209

00:12:39 --> 00:12:40

[Eloise]

Danke.

210

00:12:41 --> 00:12:42

[Tür geht zu]

211

00:12:43 --> 00:12:45

Schließ die Tür zu.

212

00:12:47 --> 00:12:49

-[Wasser plätschert]

-[sanfte Musik]

213

00:12:50 --> 00:12:52

[Stimmengewirr]

214

00:13:26 --> 00:13:28

-Euer Gnaden.

-Euer Gnaden.

215

00:13:29 --> 00:13:32

-Auf dem Weg zu Wills Boxkampf, ja?

-Mhm.

216

00:13:32 --> 00:13:34

-Wollt Ihr mich begleiten?
-Nein.

217

00:13:34 --> 00:13:36
Ich habe zu viel für den Ball zu tun.

218

00:13:36 --> 00:13:37
Hm.

219

00:13:37 --> 00:13:41
Ihr solltet natürlich hingehen,
um ihn zu unterstützen.

220

00:13:43 --> 00:13:44
Simon.

221

00:13:47 --> 00:13:49
Was hat Euer Vater getan?

222

00:13:49 --> 00:13:52
Was hat Euch dazu gebracht,
diesen Schwur zu tun?

223

00:13:52 --> 00:13:54
Darüber müssen wir nicht reden.

224

00:13:54 --> 00:13:56
Hab ich nicht eine Erklärung verdient
als Eure Frau?

225

00:13:56 --> 00:13:58
Ihr verdient weit mehr als das. Ich..

226

00:14:03 --> 00:14:06
Ihr versteht es möglicherweise nicht,
doch Ihr müsst wissen,

227

00:14:06 --> 00:14:08
ich tue das alles zu Eurem Wohl.

228

00:14:08 --> 00:14:12
-Ich kann für mich selbst entscheiden...
-Es wird Euch besser ergehen ohne mich.

229
00:14:12 --> 00:14:14
[flotte Musik]

230
00:14:27 --> 00:14:28
[seufzt]

231
00:14:29 --> 00:14:31
[gedämpftes Stimmengewirr]

232
00:14:32 --> 00:14:34
[Möwen kreischen]

233
00:14:40 --> 00:14:42
Will Mondrich ist unbesiegbar!

234
00:14:45 --> 00:14:47
[Mann]
Auf Nummer zwei!

235
00:14:51 --> 00:14:55
[Buchmacher] Fünf zu zwei
für die "Eiserne Faust". Sie, Sir?

236
00:14:57 --> 00:15:00
Gewinn diesen Kampf,
dann können wir London hinter uns lassen.

237
00:15:00 --> 00:15:03
Wir können unsere Kämpfe
in ganz England bestreiten.

238
00:15:03 --> 00:15:05
Und weiter von Kampf zu Kampf leben?

239
00:15:05 --> 00:15:08
Wir sollten
für unsere Zukunft planen, Alice.

240

00:15:08 --> 00:15:10
Ich kann nicht ewig boxen.

241

00:15:10 --> 00:15:12
Unsere Lebensverhältnisse
hängen doch nur davon ab,

242

00:15:12 --> 00:15:15
ob ich sie befriedigen
und unterhalten kann.

243

00:15:18 --> 00:15:19
Was willst du mir sagen?

244

00:15:20 --> 00:15:22
Vielleicht verliere ich.

245

00:15:22 --> 00:15:26
Vielleicht ist die Prämie so hoch,
dass sie uns auf Dauer glücklich macht.

246

00:15:43 --> 00:15:46
-Danke, dass Sie kamen.
-Ein guter Kampf interessiert uns immer.

247

00:15:47 --> 00:15:48
Warum sollten wir kommen?

248

00:15:49 --> 00:15:52
Ich möchte gerne
eine größere Wette auf Sieg abschließen.

249

00:15:52 --> 00:15:55
Mir wurde zugetragen, dass Sie
eine solche Transaktion stemmen können.

250

00:15:57 --> 00:15:58
Auf "Die Bestie".

251

00:15:58 --> 00:16:01

[lacht]

Obwohl Mondrich klarer Favorit ist?

252

00:16:01 --> 00:16:05

Ein bankrotter Lord kommt nur
aus einem Grund mit so einer Wette zu uns.

253

00:16:05 --> 00:16:09

Sie sind bekannt dafür, dass man sich
auf Ihr Wort nicht verlassen kann.

254

00:16:11 --> 00:16:13

Sie erhalten mehr als mein Wort.

255

00:16:14 --> 00:16:15

Sie bekommen...

256

00:16:17 --> 00:16:19

...die Besitzurkunde für mein Haus.

257

00:16:19 --> 00:16:21

Verliere ich, gehört es Ihnen.

258

00:16:22 --> 00:16:24

[spannungsvolle Musik]

259

00:16:48 --> 00:16:48

[schnieft]

260

00:16:51 --> 00:16:53

Du wolltest vor einer Stunde hier sein.

261

00:16:53 --> 00:16:57

Durchaus, aber meine Glückwünsche
hast du nicht nötig.

262

00:16:57 --> 00:16:58

Bist du bereit?

263

00:17:01 --> 00:17:02
Natürlich bin ich das.

264

00:17:07 --> 00:17:11
[Ansager] Ladys und Gentlemen,
nehmen Sie Platz. Der Kampf beginnt!

265

00:17:11 --> 00:17:14
[Publikum johlt und klatscht]

266

00:17:14 --> 00:17:19
Unser Kredit bei der Schneiderin
ist immer noch sehr gefährdet,

267

00:17:19 --> 00:17:21
um nicht zu sagen, aufgebraucht.

268

00:17:21 --> 00:17:22
-Daher...
-[seufzt]

269

00:17:22 --> 00:17:26
Dann müssen die Damen etwas anziehen,
das sie schon einmal trugen.

270

00:17:26 --> 00:17:28
Schon einmal?
Mama, ich bliebe lieber zu Hause.

271

00:17:28 --> 00:17:31
Kann man ein Kleid überhaupt öfter tragen?

272

00:17:34 --> 00:17:36
Ich bitte um Verzeihung, Mylady.

273

00:17:36 --> 00:17:39
Meine Angelegenheit hier
ist noch nicht ganz abgeschlossen.

274

00:17:39 --> 00:17:42
Ich würde gern mit Miss Thompson sprechen.

275

00:17:43 --> 00:17:45
Ich habe eine wichtige Frage.

276

00:17:45 --> 00:17:46
Ich soll Sie heiraten?

277

00:17:48 --> 00:17:49
Ich verstehe nicht ganz.

278

00:17:49 --> 00:17:55
Nachdem mein Bruder eindeutig keine
Rücksicht auf Ihre Tugend genommen hat,

279

00:17:55 --> 00:17:57
würde ich damit nur meine Pflicht tun.

280

00:17:57 --> 00:17:59
[melancholische Musik]

281

00:18:00 --> 00:18:00
[jauchzt]

282

00:18:01 --> 00:18:03
[freudig] Eine ehrbare Vermählung!
Miss Thompson.

283

00:18:04 --> 00:18:08
Das ist doch wunderbar.
Sir Phillip erbte den Titel der Cranes.

284

00:18:08 --> 00:18:12
Sein Vermögen ist vollkommen ausreichend,
um Sie zu versorgen,

285

00:18:12 --> 00:18:15
und vielleicht sogar
Ihre entfernten Cousinen.

286

00:18:15 --> 00:18:16

Ich kann nicht.

287

00:18:17 --> 00:18:20

Ich kenne diesen Mann nicht.
Und ich liebe diesen Mann nicht.

288

00:18:22 --> 00:18:24

Ich kann den Mann nicht heiraten.

289

00:18:30 --> 00:18:32

George war Ihnen sehr zugeneigt,
Miss Thompson,

290

00:18:33 --> 00:18:35

und daran wird sich nie etwas ändern,

291

00:18:35 --> 00:18:37

doch er hätte Sie gern versorgt gewusst.

292

00:18:38 --> 00:18:40

Er hätte gewollt,
dass man sich um Sie kümmert.

293

00:18:41 --> 00:18:43

Lassen Sie mich seinen Wunsch erfüllen.

294

00:18:51 --> 00:18:53

Ich danke Ihnen für Ihren Antrag,
Sir Phillip,

295

00:18:54 --> 00:18:56

doch ich glaube,
Sie sollten sich nun empfehlen.

296

00:18:59 --> 00:19:00

Ich verstehe.

297

00:19:02 --> 00:19:04

Meine besten Wünsche, Miss Thompson.

298

00:19:19 --> 00:19:20
Was hast du getan?

299

00:19:21 --> 00:19:26
Dieser Heiratsantrag
war doch absolut perfekt für dich.

300

00:19:26 --> 00:19:28
Ich bin nicht länger in anderen Umständen.

301

00:19:28 --> 00:19:32
Ich habe es also weder nötig
noch ist es akzeptabel für mich,

302

00:19:32 --> 00:19:36
an missliebigen Arrangements oder
weiteren unredlichen Plänen mitzuwirken.

303

00:19:36 --> 00:19:39
[spannungsgeladene Musik]

304

00:20:33 --> 00:20:35
[Anfeuerungsrufe, Johlen]

305

00:20:41 --> 00:20:42
[Zuschauer raunen]

306

00:20:42 --> 00:20:43
Kommen Sie, Will.

307

00:20:43 --> 00:20:45
[Anfeuerungsrufe]

308

00:20:46 --> 00:20:47
Ja!

309

00:20:47 --> 00:20:50
Hau doch mal zu! Schlag ihn zu Boden!

310

00:20:52 --> 00:20:53

Ach, du lieber Gott!

311

00:20:55 --> 00:20:57
-[dumpfe Schläge]
-[Anfeuerungsrufe, Johlen]

312

00:20:57 --> 00:20:59
[unverständliche Gespräche]

313

00:21:00 --> 00:21:02
[spannungsvolle Musik]

314

00:21:05 --> 00:21:07
[stumme Szene, Musik im Vordergrund]

315

00:21:31 --> 00:21:34
[Kusslaute und Stöhnen]

316

00:21:49 --> 00:21:51
[beiden stöhnen lustvoll]

317

00:21:58 --> 00:21:59
[Zuschauer johlen]

318

00:21:59 --> 00:22:01
[Kampflaute, Ächzen]

319

00:22:02 --> 00:22:03
Du schaffst das!

320

00:22:08 --> 00:22:10
Komm schon! Komm schon, Bestie!

321

00:22:11 --> 00:22:13
[Zuschauer raunen]

322

00:22:15 --> 00:22:17
[Zuschauer raunen]

323

00:22:17 --> 00:22:19
[spannungsgeladene Musik]

324
00:22:20 --> 00:22:21
[ächzt]

325
00:22:23 --> 00:22:24
Ja. Ja!

326
00:22:27 --> 00:22:29
-[Zuschauer raunen]
-[Mann] Hoch! Los, weiter!

327
00:22:29 --> 00:22:31
Ja!

328
00:22:31 --> 00:22:33
-Ja! Ja!
-[Zuschauer jubeln]

329
00:22:33 --> 00:22:35
Steh auf, Mondrich!

330
00:22:36 --> 00:22:37
-Ja!
-[vereinzelte Pfiffe]

331
00:22:37 --> 00:22:40
[schreit]
Ich habe gewonnen. Ich habe gewonnen!

332
00:22:40 --> 00:22:42
[Lord Featherington lacht laut]

333
00:22:43 --> 00:22:44
[düstere Musik]

334
00:22:45 --> 00:22:47
[unverständliche Rufe]

335

00:22:54 --> 00:22:56
[ruhige, sanfte Musik]

336
00:23:00 --> 00:23:01
[Lady Danbury]
Euer Gnaden.

337
00:23:02 --> 00:23:03
Lady Danbury.

338
00:23:04 --> 00:23:08
Wir wollten Euch bei den Vorbereitungen
für den Ball helfen.

339
00:23:08 --> 00:23:10
Eure Mutter wartet im Salon.

340
00:23:10 --> 00:23:12
Ich geselle mich umgehend zu Ihnen.

341
00:23:15 --> 00:23:16
Lady Danbury?

342
00:23:18 --> 00:23:19
Kennen Sie diese Briefe hier?

343
00:23:21 --> 00:23:25
Briefe, die der Herzog offenbar
als Junge an seinen Vater schrieb?

344
00:23:26 --> 00:23:26
Ich kenne sie.

345
00:23:27 --> 00:23:29
Und Ihr nun offensichtlich auch.

346
00:23:29 --> 00:23:31
Ich hatte keine Ahnung,

347
00:23:31 --> 00:23:34

dass Simon als Kind
mit dem Reden so Schwierigkeiten...

348

00:23:34 --> 00:23:35
Wie solltet Ihr auch?

349

00:23:35 --> 00:23:38
Er arbeitete so hart daran,
sie zu überwinden.

350

00:23:39 --> 00:23:40
Er war...

351

00:23:42 --> 00:23:45
Nun, er war wirklich stolz darauf,
deswegen schrieb er all diese Briefe.

352

00:23:46 --> 00:23:48
Um seinem Vater
von seinen Fortschritten zu berichten.

353

00:23:48 --> 00:23:49
Mhm.

354

00:23:50 --> 00:23:54
Und der alte Herzog
hat es nicht einmal für nötig gehalten,

355

00:23:54 --> 00:23:55
sie zu lesen.

356

00:23:56 --> 00:23:57
Was für ein Vater...

357

00:23:57 --> 00:24:00
Einer, der von seinem Sohn
Perfektion nicht nur erwartet,

358

00:24:00 --> 00:24:02
sondern nachdrücklich eingefordert hat.

359

00:24:03 --> 00:24:07
Und wenn der diese Perfektion
nicht erreichen konnte, dann...

360

00:24:08 --> 00:24:09
Nun ja...

361

00:24:10 --> 00:24:12
Ich überlasse es Euch,
Euch das vorzustellen.

362

00:24:14 --> 00:24:17
Simon ist das völlige Gegenteil
von einem Mann wie seinem Vater.

363

00:24:17 --> 00:24:21
Natürlich.
Wir zwei wissen das genau, Euer Gnaden.

364

00:24:22 --> 00:24:23
Sie halfen ihm..

365

00:24:25 --> 00:24:28
...bei der Überwindung
seiner Schwierigkeiten.

366

00:24:28 --> 00:24:32
Ich ließ den Jungen nur spüren,
wozu er selbst imstande ist.

367

00:24:32 --> 00:24:37
Und wenn er einmal Zuspruch benötigte,
einen kleinen Stups von Zeit zu Zeit,

368

00:24:37 --> 00:24:40
solch kleine Hilfen gab ich mit Freuden.

369

00:24:40 --> 00:24:42
Doch letzten Endes hatte der Herzog

370

00:24:42 --> 00:24:46
seinen großen Triumph
ganz allein sich zu verdanken.

371
00:24:46 --> 00:24:48
Denn das war der einzige Weg.

372
00:24:51 --> 00:24:54
[Schritte entfernen sich langsam]

373
00:24:54 --> 00:24:56
[allgemeines Stimmengewirr]

374
00:24:57 --> 00:24:59
[düstere Musik]

375
00:25:06 --> 00:25:10
Offenbar hätte ich dein Glück
heute doch gebraucht, Euer Gnaden.

376
00:25:10 --> 00:25:11
In der Tat.

377
00:25:12 --> 00:25:15
Trotzdem hast du eine beeindruckende
Vorstellung abgeliefert.

378
00:25:20 --> 00:25:22
Wenn du einen Investor brauchtest
oder Geld,

379
00:25:22 --> 00:25:24
warum kamst du nicht zu mir?

380
00:25:24 --> 00:25:27
Vielen Dank für das Angebot,
doch ich brauche keine Almosen von dir.

381
00:25:28 --> 00:25:30
-Was ist mit deiner Ehre?
-Meiner Ehre?

382

00:25:32 --> 00:25:34
Sagt mir, Euer Gnaden,

383

00:25:34 --> 00:25:38
was gibt es bitte Ehrenhafteres,
als seine Familie zu versorgen?

384

00:25:39 --> 00:25:41
Als zu tun, was getan werden muss?

385

00:25:41 --> 00:25:45
Willst du das Alice erzählen?
Glaubst du, sie versteht deinen Betrug?

386

00:25:45 --> 00:25:49
Mach dir weniger Sorgen um meine Ehe
und konzentriere dich lieber auf deine.

387

00:25:49 --> 00:25:51
-Darum geht es nicht.
-Nein?

388

00:25:51 --> 00:25:53
Deine Frau sieht das garantiert anders.

389

00:25:54 --> 00:25:55
-Meinst du nicht?
-Pass ja auf!

390

00:25:59 --> 00:26:01
Deine Wut gilt nicht mir, Simon.

391

00:26:03 --> 00:26:07
Also lass sie woanders raus und vor allem:
Tu endlich was dagegen.

392

00:26:12 --> 00:26:14
[Schritte entfernen sich]

393

00:26:15 --> 00:26:17
[kecke Musik]

394
00:26:20 --> 00:26:22
Was ist das? Und viel wichtiger noch:

395
00:26:22 --> 00:26:23
Wie kommst du dazu?

396
00:26:23 --> 00:26:26
-Durch einen diskreten Hinweis.
-Hinweis?

397
00:26:26 --> 00:26:28
-Hm. Einen guten.
-Woher hast du es?

398
00:26:28 --> 00:26:30
Wen kümmert das?
Unsere Probleme sind gelöst.

399
00:26:30 --> 00:26:32
Und es ist nur der halbe Gewinn.

400
00:26:33 --> 00:26:36
-Und wo ist die andere Hälfte?
-Die bekam mein Kompagnon.

401
00:26:37 --> 00:26:39
Aber egal.
Denn das hier ist mehr als genug.

402
00:26:44 --> 00:26:45
Varley?

403
00:26:46 --> 00:26:49
Wir fahren zur Schneiderin,
gleich morgen früh.

404
00:26:49 --> 00:26:52
Unsere jungen Damen

erhalten doch noch neue Kleider.

405

00:26:52 --> 00:26:53

[kichert]

406

00:26:58 --> 00:26:59

[Simon seufzt]

407

00:27:06 --> 00:27:09

Frühstückt Ihr
nicht lieber im Morgenzimmer?

408

00:27:09 --> 00:27:11

Mir stand der Sinn nach Abwechslung.

409

00:27:12 --> 00:27:14

-Ich kann auch gehen.

-Nein.

410

00:27:15 --> 00:27:16

Esst ruhig weiter.

411

00:27:20 --> 00:27:21

[Simon räuspert sich]

412

00:27:38 --> 00:27:40

[Simons Besteck klimpert]

413

00:27:45 --> 00:27:47

-Ist etwas?

-Ich fahre heute in mein Elternhaus.

414

00:27:48 --> 00:27:50

Francesca ist aus Bath zurückgekommen.

415

00:27:51 --> 00:27:53

Aus diesem Anlass
trifft sich meine ganze Familie.

416

00:27:55 --> 00:27:57

Wollt Ihr mich nicht begleiten?

417

00:27:57 --> 00:28:01

Zugegeben, meine Brüder wären verwundert,
wenn Ihr es nicht tötet.

418

00:28:04 --> 00:28:05

Ja.

419

00:28:07 --> 00:28:09

Ja, ich begleite Euch.

420

00:28:12 --> 00:28:15

[heitere Streichmusik]

421

00:28:16 --> 00:28:19

[Colin] Ich würde einige Runden
im Ring überstehen.

422

00:28:19 --> 00:28:22

[lacht] Nun, diesen Kampf
würde ich wirklich gern sehen.

423

00:28:22 --> 00:28:24

Schwester!
[lacht erfreut]

424

00:28:24 --> 00:28:27

-Francesca! Willkommen zu Hause.
-Schön, dich zu sehen.

425

00:28:28 --> 00:28:29

Und Euch, Euer Gnaden.

426

00:28:30 --> 00:28:33

Ich dachte, vier Brüder seien genug.
Doch fünf sind auch nett.

427

00:28:33 --> 00:28:35

Simon. Wann darf ich mal
nach Clyvedon kommen?

428

00:28:35 --> 00:28:38

Hyacinth, lass den Herzog Platz nehmen,
ehe du ihn plagst.

429

00:28:38 --> 00:28:42

-Du bist jederzeit herzlich willkommen.
-[Hyacinth kichert]

430

00:28:43 --> 00:28:45

Fran, komm.
Zeig, was du im Sommer gelernt hast.

431

00:28:46 --> 00:28:48

Ich teile meine Süßigkeiten nicht.

432

00:28:48 --> 00:28:52

Was du neulich morgens getan hast,
wird sich nicht wiederholen. Verstanden?

433

00:28:52 --> 00:28:54

-Ach, Madame Delacroix.
-Sie ist nicht deine Freundin.

434

00:28:55 --> 00:28:57

Ich irrte mich.
Keine Sorge. Sie ist wunderbar.

435

00:28:57 --> 00:29:00

-Ich machte mir nie Sorgen.
-Sorgen? Weswegen?

436

00:29:00 --> 00:29:02

[Klavierspiel im Hintergrund]

437

00:29:02 --> 00:29:05

Äh... Ich... Ähm...

438

00:29:05 --> 00:29:08

Ich... Ich bin, äh...
befreundet mit Genevieve Delacroix...

439

00:29:10 --> 00:29:13
...der... der Schneiderin.

440

00:29:20 --> 00:29:21
Schön für dich.

441

00:29:21 --> 00:29:23
Du hast Wohlbehagen verdient,
wie wir alle.

442

00:29:23 --> 00:29:26
Wenn die Dame dazu beiträgt,
freue ich mich für dich.

443

00:29:27 --> 00:29:29
[Daphne] Bravo, Schwester!
Du spielst grandios.

444

00:29:29 --> 00:29:32
-[Fran] Komm her, Bruder!
-[Violet] Colin, wie wäre ein Lied?

445

00:29:32 --> 00:29:34
-[Colin] Gut.
-Irgendwas ist in den Bonbons.

446

00:29:35 --> 00:29:37
[Colin]
♪ Nun, da wir froh beisammen sind ♪

447

00:29:37 --> 00:29:40
♪ Stimmt an ein Lied
Und tanzt beschwingt ♪

448

00:29:41 --> 00:29:44
♪ Dreht euch im Kreis
Ja, lacht und springt ♪

449

00:29:44 --> 00:29:48
♪ Wie schön, dass wir beisammen sind ♪

450

00:29:48 --> 00:29:51

♪ Nun, da wir froh beisammen sind ♪

451

00:29:51 --> 00:29:55

♪ Stimmt an ein Lied
Und tanzt beschwingt ♪

452

00:29:55 --> 00:29:58

♪ Dreht euch im Kreis
Ja, lacht und springt ♪

453

00:29:58 --> 00:30:02

-♪ Wie schön, dass wir beisammen sind ♪
-Ich habe Neuigkeiten.

454

00:30:03 --> 00:30:05

Ich habe sie gefunden. Lady Whistledown.

455

00:30:05 --> 00:30:08

-Und wer ist sie?
-Sie ist Madame Delacroix.

456

00:30:08 --> 00:30:10

Madame Delacroix ist sie!

457

00:30:10 --> 00:30:12

Die Schneiderin
und Whistledown sind eine Person.

458

00:30:12 --> 00:30:16

Sie wird etwas zugunsten
eurer Familie drucken. Das sagte sie mir.

459

00:30:16 --> 00:30:19

Eine Meisterleistung,
zwei Gewerbe zugleich zu führen.

460

00:30:19 --> 00:30:21

Wir sollten danach streben,
wie sie zu sein.

461

00:30:21 --> 00:30:24

Unverheiratet,
unser eigenes Geld verdienen.

462

00:30:24 --> 00:30:26

Hör zu. Ich bin sehr froh,
dass du sie gefunden hast,

463

00:30:27 --> 00:30:29

doch ich könnte wohl nie so sein.

464

00:30:29 --> 00:30:31

Du hast eine Herzogin zur Schwester.

465

00:30:31 --> 00:30:34

Damit erreicht man
solche Lebensziele leichter.

466

00:30:35 --> 00:30:38

Der Status meiner Familie dagegen
ist ein gänzlich anderer

467

00:30:38 --> 00:30:40

und wird sich
in absehbarer Zukunft nicht ändern.

468

00:30:40 --> 00:30:41

[Hyacinth]

Ja, Colin! Ja!

469

00:30:41 --> 00:30:44

[Colin]

♪ Wie schön, dass wir beisammen sind ♪

470

00:30:44 --> 00:30:47

♪ Dreht euch im Kreis
Ja, lacht und springt ♪

471

00:30:47 --> 00:30:51

♪ Wie schön, dass wir beisammen sind ♪

472

00:30:51 --> 00:30:53

-[alle lachen]

-[Benedict] Wundervoll.

473

00:30:53 --> 00:30:57

Sagt, wie viele Pferde habt Ihr genau?
Darf ich ein eigenes haben?

474

00:30:57 --> 00:31:00

-Eure sind die schönsten.

-Hyacinth, ich glaube, dem Herzog..

475

00:31:00 --> 00:31:02

Wäre dir ein Pony recht?

476

00:31:02 --> 00:31:04

[gluckst]

Ich kann es nicht glauben!

477

00:31:08 --> 00:31:10

Das hier ist der schwierige Teil.

478

00:31:12 --> 00:31:13

Und..

479

00:31:14 --> 00:31:15

Oh!

480

00:31:15 --> 00:31:18

Ihr wisst aber schon,
dass es nur ein Papierpferd ist?

481

00:31:18 --> 00:31:20

-[Violet lacht]

-Ach ja?

482

00:31:20 --> 00:31:23

-[schnaubt]

-[Hyacinth und Gregory lachen]

483

00:31:23 --> 00:31:24
[Simon imitiert trabendes Pferd]

484

00:31:24 --> 00:31:26
[Hyacinth lacht laut]

485

00:31:27 --> 00:31:31
[Lady Featherington]
Oh! Ganz herrlich, Madame Delacroix!

486

00:31:31 --> 00:31:34
[französischer Akzent]
Da Sie im Voraus zahlen konnten

487

00:31:34 --> 00:31:39
und weil ich zufällig noch Stoffe hatte,
die niemand anderes haben wollte,

488

00:31:39 --> 00:31:42
gibt es noch zwei ähnliche Kleider,
Lady Featherington.

489

00:31:42 --> 00:31:44
Meines muss natürlich
noch abgenäht werden.

490

00:31:44 --> 00:31:46
Meines ist perfekt.

491

00:31:46 --> 00:31:47
Und meines ist gelb.

492

00:31:47 --> 00:31:51
Seht ihr, Kinder? Nun hat sich
doch alles in Wohlgefallen aufgelöst.

493

00:31:51 --> 00:31:52
-Oh und Philipa.
-Ja?

494

00:31:52 --> 00:31:56
Vielleicht ist Mr. Finch
wieder interessiert an einer Verlobung.

495
00:31:56 --> 00:31:58
Nun, da du
deine Mitgift zurückerhalten hast.

496
00:31:58 --> 00:32:00
-Zurück?
-Ja.

497
00:32:00 --> 00:32:02
Ging sie etwa verloren, Mama?

498
00:32:03 --> 00:32:05
[gedämpftes Lachen und Stimmengewirr]

499
00:32:10 --> 00:32:12
[unheilvolle Musik]

500
00:32:15 --> 00:32:16
[Schritte nähern sich]

501
00:32:17 --> 00:32:18
Miss Thompson.

502
00:32:20 --> 00:32:20
Was ist denn?

503
00:32:23 --> 00:32:25
Ich brauche einen Arzt.

504
00:32:26 --> 00:32:28
[Lady Whistledown]
Der letzte Ball jeder Saison

505
00:32:28 --> 00:32:31
ist stets geprägt
durch eines von zwei Gefühlen:

506

00:32:31 --> 00:32:34
freudige Erwartung oder Grauen.

507

00:32:34 --> 00:32:36
[dramatische Musik]

508

00:33:03 --> 00:33:07
Diejenigen, die auf dem Heiratsmarkt
des Jahres erfolgreich waren,

509

00:33:07 --> 00:33:13
freuen sich darauf, ihre perfekte,
glückhafte Verbindung zu präsentieren,

510

00:33:13 --> 00:33:15
wohingegen die anderen
bei dem Gedanken erschauern,

511

00:33:16 --> 00:33:19
sich einen letzten Abend lang
den kritischen Blicken

512

00:33:19 --> 00:33:22
der feinen Gesellschaft stellen zu müssen.

513

00:33:23 --> 00:33:27
Denn ihnen ist selbstverständlich bewusst,
was dieses Ereignis bedeutet:

514

00:33:28 --> 00:33:33
dass ihre Zeit offiziell abgelaufen ist.

515

00:33:34 --> 00:33:35
[Lady Featherington]
Damit...

516

00:33:35 --> 00:33:39
Haben Sie wirklich geglaubt,
ein Tee würde Ihre Situation bereinigen?

517

00:33:40 --> 00:33:42
Als ob das jemals gewirkt hätte.

518
00:33:44 --> 00:33:46
[Lady Whistledown]
Und doch, jenen, die meinen,

519
00:33:46 --> 00:33:48
dass ihnen weder Wahl
noch Hoffnung bleibt,

520
00:33:49 --> 00:33:51
sei gesagt: "Nur keine Furcht."

521
00:33:51 --> 00:33:53
Denn wer kann schon ermessen,

522
00:33:53 --> 00:33:56
ob und wann sich unser Schicksal
vielleicht wendet.

523
00:33:56 --> 00:33:58
-[Anthony] Er war volltrunken.
-[beide lachen]

524
00:33:58 --> 00:34:01
[beide lachen und glucksen]

525
00:34:01 --> 00:34:04
-Ich wette, ihr wart beide betrunken.
-Die Wette nehme ich an.

526
00:34:04 --> 00:34:06
-Oh...
-[Kusslaute]

527
00:34:06 --> 00:34:08
[melancholische Musik]

528
00:34:11 --> 00:34:12
[Siena stöhnt leise]

529

00:34:13 --> 00:34:15
Wir müssen aufbrechen.

530

00:34:15 --> 00:34:17
Meine Aufführung beginnt doch gleich.

531

00:34:17 --> 00:34:19
Und du...

532

00:34:19 --> 00:34:22
Nun ja, ich glaube,
da findet irgendwo ein Ball statt,

533

00:34:22 --> 00:34:23
der deine Anwesenheit verlangt.

534

00:34:24 --> 00:34:25
Der letzte Ball, nicht?

535

00:34:25 --> 00:34:27
Dieser Saison.
[schnieft]

536

00:34:27 --> 00:34:31
Allerdings unglücklicherweise
nicht mein letzter.

537

00:34:31 --> 00:34:33
Du wirst also heute Abend tanzen?

538

00:34:33 --> 00:34:35
-Mylord?
-[lacht herzlich]

539

00:34:35 --> 00:34:38
-Vielleicht eine Quadrille?
-[beide lachen]

540

00:34:38 --> 00:34:41

Oh, erzähl mir nicht,
dass du dir eine junge Dame suchst

541

00:34:41 --> 00:34:42
und nur Walzer tanzt.

542

00:34:42 --> 00:34:45
Ich geh nicht mal
in die Nähe der Tanzfläche.

543

00:34:45 --> 00:34:47
[sie lachen]

544

00:34:48 --> 00:34:50
Nicht, solange ich es verhindern kann.

545

00:34:50 --> 00:34:52
Amüsan klingt das nicht gerade.

546

00:34:56 --> 00:34:58
[melancholische Musik spielt weiter]

547

00:35:00 --> 00:35:02
-Ich sollte...
-Komm mit mir.

548

00:35:03 --> 00:35:04
Nachher.

549

00:35:07 --> 00:35:08
Siena, ich bin Vizegraf.

550

00:35:09 --> 00:35:13
Meine Schwester ist nun eine Herzogin
und der Herzog mein werter Schwager.

551

00:35:14 --> 00:35:16
Keiner wird es wagen, etwas zu sagen.

552

00:35:16 --> 00:35:17

[sie seufzt]

553

00:35:18 --> 00:35:19
Zu dir gewiss nicht, nein.

554

00:35:21 --> 00:35:27
Das ist völlig absurd, eine Fantasterei.
Und das weißt du.

555

00:35:27 --> 00:35:30
Ich will dich an meiner Seite, Siena.

556

00:35:33 --> 00:35:34
Komm mit mir.

557

00:35:37 --> 00:35:39
[flehentlich]
Komm mit mir.

558

00:35:42 --> 00:35:44
-[beide stöhnen]
-[Siena lacht und kichert]

559

00:35:46 --> 00:35:48
[melancholische Musik spielt weiter]

560

00:36:05 --> 00:36:06
[Musik verklingt]

561

00:36:12 --> 00:36:14
-Gut getroffen.
-[Simon] In der Tat.

562

00:36:15 --> 00:36:17
Obwohl Mr. Granville die ein,
zwei grauen Haare wegließ,

563

00:36:17 --> 00:36:20
die ich in den letzten Wochen wohl bekam.

564

00:36:23 --> 00:36:26
-Ein paar Falten vielleicht auch.
-Oh! Ihr verletzt mich.

565
00:36:29 --> 00:36:32
Wir sollten über den Ablauf
des heutigen Abends sprechen.

566
00:36:32 --> 00:36:33
Natürlich.

567
00:36:33 --> 00:36:38
Ich hielte es für angebracht, wenn wir,
ähm... bei drei Tänzen mittanzten?

568
00:36:38 --> 00:36:41
-Zwei.
-Es ist unser Ball, Euer Gnaden.

569
00:36:42 --> 00:36:45
Ich fürchte, zwei Tänze wären
für unsere Gäste furchtbar langweilig.

570
00:36:45 --> 00:36:49
Immer noch besser, als wenn sie
übermäßig erregt und ungebärdig werden.

571
00:36:49 --> 00:36:51
-Zwei Tänze, mehr nicht.
-[lacht]

572
00:37:01 --> 00:37:05
Ihr wart wundervoll heute
mit Gregory und Hyacinth.

573
00:37:06 --> 00:37:07
Sie vergöttern Euch.

574
00:37:10 --> 00:37:12
Das haben Kinder schon immer getan.

575

00:37:12 --> 00:37:14
Doch das heißt nicht,
dass ich eigene will.

576

00:37:17 --> 00:37:18
Gewiss nicht.

577

00:37:20 --> 00:37:23
Eure Gnaden, die ersten Gäste kommen.

578

00:37:27 --> 00:37:28
[Daphne seufzt]

579

00:37:29 --> 00:37:30
Unser letzter Tanz.

580

00:37:32 --> 00:37:35
[schwungvolle Musik]

581

00:37:35 --> 00:37:37
[Wasser plätschert]

582

00:37:37 --> 00:37:39
[Stimmengewirr und Lachen]

583

00:37:40 --> 00:37:41
[Pferde wiehern]

584

00:37:54 --> 00:37:58
[unverständliche Gespräche]

585

00:38:31 --> 00:38:34
Vielleicht sollten Sie
ein Bild von mir malen!

586

00:38:35 --> 00:38:37
[Violet lacht]

587

00:38:37 --> 00:38:41
Kindchen, du musst das hier

als eine Art Probe sehen.

588

00:38:41 --> 00:38:45

Du bist noch nicht offiziell eingeführt
und musst dich nicht unter Druck setzen.

589

00:38:45 --> 00:38:48

Das tut das Korsett,
das mir den Atem abschnürt.

590

00:38:48 --> 00:38:50

Man gewöhnt sich daran.

591

00:38:51 --> 00:38:53

Bis gleich. Lady Richmond.

592

00:38:53 --> 00:38:56

Ich muss sagen,
für jemanden, der Ballkleider hasst,

593

00:38:56 --> 00:38:58

siehst du bezaubernd darin aus.

594

00:38:59 --> 00:39:00

[seufzt]

595

00:39:03 --> 00:39:05

Wenn du dich
in die Bibliothek zurückziehen willst,

596

00:39:05 --> 00:39:09

werde ich es keinem verraten
und es dir nicht verübeln.

597

00:39:10 --> 00:39:11

Schön, dass du hier bist.

598

00:39:12 --> 00:39:13

Hm.

599

00:39:14 --> 00:39:15
Schwester...

600

00:39:17 --> 00:39:21
-Ich sollte mich bedanken, denke ich.
-Bedanken wofür?

601

00:39:22 --> 00:39:23
Dass du so perfekt bist.

602

00:39:24 --> 00:39:26
Dass ich es nicht auch sein muss.

603

00:39:31 --> 00:39:33
[Musik spielt weiter]

604

00:39:34 --> 00:39:36
[weiterhin Stimmengewirr]

605

00:39:40 --> 00:39:41
Sieh, wer da ist.

606

00:39:42 --> 00:39:43
[Philipa seufzt]

607

00:39:49 --> 00:39:51
Lady Featherington,
welch angenehme Überraschung.

608

00:39:51 --> 00:39:54
-Wir haben Sie nicht erwartet.
-Was soll ich sagen?

609

00:39:54 --> 00:39:58
Die Herzogin hat ihre Einladung
persönlich ausgesprochen.

610

00:39:58 --> 00:40:01
Umstände können sich ändern,
zuweilen über Nacht.

611

00:40:02 --> 00:40:05

Man hört, Ihr Gatte hatte kürzlich
das Wettglück auf seiner Seite. Wo ist er?

612

00:40:05 --> 00:40:07

Feiert er etwa immer noch?

613

00:40:07 --> 00:40:10

Ein Umstand, nehme ich an,
der sich wahrscheinlich nicht änderte.

614

00:40:10 --> 00:40:12

[lacht gekünstelt]

615

00:40:13 --> 00:40:15

[fröhliche Streichmusik]

616

00:40:17 --> 00:40:20

Ich vermute,
dass da jemand Besonderes auf mich wartet.

617

00:40:20 --> 00:40:21

Für Sie doch immer nur das Beste.

618

00:40:27 --> 00:40:28

[Mann]

Featherington.

619

00:40:28 --> 00:40:30

[bedrohliche Musik]

620

00:40:30 --> 00:40:31

Setzen Sie sich.

621

00:40:33 --> 00:40:35

OPIUMTINKTUR

GIFT

622

00:40:38 --> 00:40:40

[heitere Streichmusik]

623

00:40:40 --> 00:40:41
[Stimmengewirr]

624

00:41:02 --> 00:41:04
-Genießt du das Fest?
-Wie bitte?

625

00:41:04 --> 00:41:07
Ich fragte,
ob du das Fest heute Abend genießt.

626

00:41:07 --> 00:41:10
Oh... Äh, ja. Ich...
Ich habe gerade noch getanzt.

627

00:41:10 --> 00:41:12
-Ich habe dich gar nicht gesehen.
-Ich...

628

00:41:12 --> 00:41:16
Ich war ganz hinten auf der Tanzfläche.
Es ist recht voll dort, daher...

629

00:41:17 --> 00:41:18
[atmet aufgeregt]

630

00:41:18 --> 00:41:20
-Colin. [lacht verlegen]
-Pen...

631

00:41:22 --> 00:41:23
Ich muss mich entschuldigen.

632

00:41:23 --> 00:41:25
Ich erkannte es nicht gleich,

633

00:41:25 --> 00:41:29
doch ich weiß, du wolltest mich nur
vor Kummer wegen Miss Thompson schützen.

634

00:41:31 --> 00:41:33
-Ich war sehr töricht.
-Das warst du nicht.

635

00:41:33 --> 00:41:37
Du dachtest, du seist verliebt.
Das bedarf nie einer Entschuldigung.

636

00:41:38 --> 00:41:41
Findet man sich
in solch einer Situation wieder,

637

00:41:41 --> 00:41:43
sollte man sich erklären.

638

00:41:43 --> 00:41:46
Mit Überzeugung, leidenschaftlich...

639

00:41:47 --> 00:41:48
...lautstark.

640

00:41:50 --> 00:41:53
[atmet nervös]
Colin, ich möchte dir etwas sagen.

641

00:41:53 --> 00:41:55
Ich möchte dir auch etwas sagen, Pen.

642

00:41:59 --> 00:41:59
Ich fahre weg.

643

00:42:00 --> 00:42:02
Morgen in aller Frühe beginnt meine Reise.

644

00:42:03 --> 00:42:05
Zunächst geht es zum Mittelmeer.

645

00:42:05 --> 00:42:08
Eigentlich ist diese Entscheidung
dein Verdienst.

646

00:42:08 --> 00:42:11

Du hast mich immer daran erinnert,
wie sehr ich mich nach Reisen sehne.

647

00:42:12 --> 00:42:14

Oh, ähm... Was wolltest du sagen?

648

00:42:14 --> 00:42:16

Es ist mir entfallen.
[räuspert sich]

649

00:42:16 --> 00:42:18

-Sollen wir ein Tänzchen wagen?
-Nein, ähm...

650

00:42:18 --> 00:42:22

[mit brüchiger Stimme] Ich habe
genug getanzt für heute, weißt du?

651

00:42:23 --> 00:42:24

Alles Gute für die Reise.

652

00:42:32 --> 00:42:35

[Eloise]

Pen! Sieh nur, die Queen. Sie ist hier.

653

00:42:35 --> 00:42:38

Nun kann ich herausfinden,
was sie mit Whistledown vorhat.

654

00:42:40 --> 00:42:42

-Geht es dir gut?
-Mhm.

655

00:42:43 --> 00:42:44

Ja, sicher.

656

00:42:45 --> 00:42:46

Die Queen...

657

00:42:46 --> 00:42:48
Geh, ergreif deine Chance.

658

00:42:53 --> 00:42:54
[atmet nervös]

659

00:42:55 --> 00:42:58
[Brimsley] Es ist verboten,
sich Ihrer Majestät zu nähern.

660

00:42:59 --> 00:43:00
Ich ersuche Audienz.

661

00:43:00 --> 00:43:01
Oh, wenn das so ist.

662

00:43:02 --> 00:43:02
[abfällig]
Nein!

663

00:43:05 --> 00:43:06
Ich möchte ihr danken,

664

00:43:06 --> 00:43:10
dass ich für sie in der Sache Whistledown
recherchieren durfte.

665

00:43:10 --> 00:43:13
Sie steht gewiss kurz davor,
die Autorin zu entlarven, nicht?

666

00:43:13 --> 00:43:17
Nun, wo sie so hoch angesehene
Unterstützer angeworben hat.

667

00:43:17 --> 00:43:20
Sie haben ja keine Ahnung.
Wir entlarven sie noch heute Nacht.

668

00:43:21 --> 00:43:23

Natürlich.

669

00:43:23 --> 00:43:24

Das werden Sie, ja.

670

00:43:25 --> 00:43:28

Diese Gruppe Wachtmeister
war sicher Ihr brillanter Einfall?

671

00:43:28 --> 00:43:29

Nun ja...

672

00:43:29 --> 00:43:30

Ihre Majestät hat Glück,

673

00:43:30 --> 00:43:34

einen Mann wie Sie zu haben,
ein derart talentiertes Genie.

674

00:43:35 --> 00:43:36

Wir erfuhren,

675

00:43:36 --> 00:43:40

dass Whistledown die Artikel der Druckerei
in der Lombard Street liefert.

676

00:43:40 --> 00:43:43

Dann, wenn die Leute durch ein Ereignis
wie dieses Fest abgelenkt sind.

677

00:43:44 --> 00:43:47

So geht sie vor.

Dort fassen wir sie heute Nacht.

678

00:43:48 --> 00:43:51

[Queen Charlotte]

Brimsley. Ich brauche Sie.

679

00:43:53 --> 00:43:54

[leise]

Oh weh!

680

00:43:54 --> 00:43:56

Benedict, sieh nach Genevieve!

681

00:43:56 --> 00:43:58

-Sie muss heute zu Hause bleiben.

-Nicht jetzt!

682

00:44:00 --> 00:44:02

[Musik verklingt]

683

00:44:03 --> 00:44:06

[gedämpfte Männerstimmen]

684

00:44:06 --> 00:44:07

Ah!

685

00:44:12 --> 00:44:14

Eine Kutsche in die Lombard Street.

686

00:44:14 --> 00:44:16

-Miss Eloise...

-Ich habe genug Geld.

687

00:44:16 --> 00:44:17

Ich bezahle dafür.

688

00:44:20 --> 00:44:22

[melancholische Musik]

689

00:44:46 --> 00:44:48

-Oh!

-Verzeihung.

690

00:44:48 --> 00:44:49

-[Musik verklingt]

-[Siena] Mylord...

691

00:44:54 --> 00:44:57

Lass uns einen Moment, mein Schatz.

Ich komme gleich wieder hoch.

692

00:45:08 --> 00:45:09

[sie seufzt]

693

00:45:12 --> 00:45:14

Ich dachte darüber nach,
dich zu begleiten.

694

00:45:15 --> 00:45:17

Ich sah mich in deinen Armen.

695

00:45:19 --> 00:45:21

Wie wir tanzten, die halbe Nacht lang.

696

00:45:23 --> 00:45:27

Aber mehr als diese schöne Fantasie
konnte ich mir nicht erlauben.

697

00:45:27 --> 00:45:29

-Siena, was tust du?

-Wie, was ich tue?

698

00:45:30 --> 00:45:31

Du willst wissen...

699

00:45:33 --> 00:45:36

Ich tue genau das,
was ich schon seit jeher tat.

700

00:45:38 --> 00:45:42

Ich passe auf mich selbst auf.
Ich sichere meine Zukunft.

701

00:45:43 --> 00:45:44

Denn ich weiß genau...

702

00:45:46 --> 00:45:47

...tief im Herzen...

703

00:45:48 --> 00:45:49
[atmet zitternd]

704

00:45:49 --> 00:45:52
...dass es keinen Menschen gibt,
der das je für mich tun wird.

705

00:45:54 --> 00:45:55
Ich wollte es.

706

00:45:57 --> 00:46:00
Ich habe es versucht. Das weißt du.

707

00:46:00 --> 00:46:06
Was ich weiß, ist, dass du
völlig orientierungslos dahintreibst.

708

00:46:06 --> 00:46:09
Und ich kann nicht zulassen,
dass du mich mit dir ins Ungewisse ziehst.

709

00:46:10 --> 00:46:11
[seufzt tief]

710

00:46:15 --> 00:46:17
Du musst mich gehen lassen.

711

00:46:22 --> 00:46:25
-Ich weiß, ich war ungerecht...
-[mit Nachdruck] Lass mich gehen.

712

00:46:30 --> 00:46:31
Ich fühle mich wohl.

713

00:46:32 --> 00:46:33
Ich bin zufrieden.

714

00:46:34 --> 00:46:36
Der Gentleman dort im Haus...

715

00:46:37 --> 00:46:39
Er sieht mich so, wie ich bin.

716
00:46:40 --> 00:46:42
Im Gegensatz zu dir.

717
00:46:42 --> 00:46:46
Er wünscht nicht, dass ich
irgendwelche albernen Festkleider anlege

718
00:46:46 --> 00:46:48
und ihn auf einen absurden Ball begleite.

719
00:46:48 --> 00:46:50
[Siena atmet zitternd]

720
00:46:50 --> 00:46:52
Er möchte nicht, dass ich mich ändere.

721
00:46:53 --> 00:46:54
[Siena schluchzt]

722
00:46:56 --> 00:46:58
Und ich auch nicht.

723
00:46:58 --> 00:47:00
[melancholische Musik]

724
00:47:03 --> 00:47:05
Du musst mich gehen lassen.

725
00:47:07 --> 00:47:10
[Musik wird dramatischer]

726
00:47:14 --> 00:47:15
Du hast recht.

727
00:47:19 --> 00:47:20
Es tut mir leid, Siena.

728
00:47:21 --> 00:47:22
[seufzt]

729
00:47:24 --> 00:47:25
Es tut mir sehr leid.

730
00:47:59 --> 00:48:02
W. DAVIS UND SÖHNE
HOCHDRUCK & KUPFERDRUCK

731
00:48:03 --> 00:48:04
[Pferde schnauben]

732
00:48:05 --> 00:48:06
[Klappern]

733
00:48:08 --> 00:48:10
-Wir müssen zurück zum Fest.
-Noch einen Moment.

734
00:48:16 --> 00:48:17
[Pferd wiehert]

735
00:48:22 --> 00:48:24
[spannungsvolle Musik]

736
00:48:26 --> 00:48:27
Lady Whistledown.

737
00:48:38 --> 00:48:40
[Laufschritte nähern sich]

738
00:48:42 --> 00:48:45
-Fort! Das ist eine Falle!
-[Pferde wiehern]

739
00:48:46 --> 00:48:47
Was tun Sie da?

740

00:48:47 --> 00:48:50
Bitte verzeihen Sie.
Ich dachte, Sie seien jemand anderes.

741
00:48:50 --> 00:48:52
Vielleicht holen Sie sie noch ein.

742
00:48:58 --> 00:48:59
[keucht]

743
00:49:04 --> 00:49:07
[gedämpftes Stimmengewirr, Musik]

744
00:49:27 --> 00:49:29
Ich nehme an, Eure Pläne,

745
00:49:29 --> 00:49:32
Euch von der Herzogin zu trennen,
haben sich nicht geändert?

746
00:49:32 --> 00:49:33
Das haben sie nicht.

747
00:49:34 --> 00:49:36
Genauso wenig
wie Ihre besondere Fähigkeit,

748
00:49:36 --> 00:49:39
jedes Gerücht aufzuschnappen,
das durch die Stadt geht.

749
00:49:39 --> 00:49:43
[ironisch] Wann werdet Ihr
meine Allwissenheit endlich akzeptieren?

750
00:49:44 --> 00:49:46
Stolz, Euer Gnaden,

751
00:49:47 --> 00:49:51
kann durchaus dafür sorgen,
dass man alles verliert.

752

00:49:51 --> 00:49:53
Lasst nicht zu,
dass es Euch auch so ergeht.

753

00:49:53 --> 00:49:56
[melancholische Klaviermusik]

754

00:49:56 --> 00:49:57
[seufzt leise]

755

00:50:03 --> 00:50:06
[Daphne]
Empfinden sie es anders als wir? Männer?

756

00:50:07 --> 00:50:09
Ob sie tatsächlich verliebt sind?

757

00:50:11 --> 00:50:14
-Für sie scheint alles anders zu sein.
-[Violet] Hm.

758

00:50:17 --> 00:50:19
Wir haben uns auf einen Tanz geeinigt.
Einen Walzer.

759

00:50:25 --> 00:50:27
Ich vermisse das Tanzen mit deinem Vater.

760

00:50:29 --> 00:50:32
Mein letzter Tanz war noch mit ihm.
Auf einem Ball.

761

00:50:32 --> 00:50:36
Dort gab es Pfauen,
die überall herumstolzierten.

762

00:50:36 --> 00:50:37
[beide lachen]

763

00:50:42 --> 00:50:44
Ich vermisse wohl alles,
was mit ihm zu tun hat.

764

00:50:45 --> 00:50:47
Ihr beide habt euch so sehr geliebt, Mama.

765

00:50:48 --> 00:50:50
Inzwischen weiß ich,
wie selten so etwas ist.

766

00:50:50 --> 00:50:53
Das heißt nicht,
dass es keine Prüfungen gegeben hätte.

767

00:50:54 --> 00:50:58
Dein Vater und ich
standen vielen Schwierigkeiten gegenüber,

768

00:50:58 --> 00:50:59
doch wir überwandern sie gemeinsam.

769

00:50:59 --> 00:51:02
Den Entschluss dazu
hatten wir sehr früh gefasst.

770

00:51:02 --> 00:51:04
Mama, ich denke nicht...

771

00:51:04 --> 00:51:09
Wir haben uns entschlossen,
einander zu achten, zu lieben, jeden Tag.

772

00:51:10 --> 00:51:12
Es ist ein Entschluss, Herzchen.

773

00:51:12 --> 00:51:15
Einer für den es nie zu spät ist.

774

00:51:17 --> 00:51:21
Ich mag

deinen Vater zwar nie wiedersehen können.

775

00:51:21 --> 00:51:25
Und ich werde weiter
jeden Morgen aufwachen

776

00:51:25 --> 00:51:30
und die Hand nach dem Kissen ausstrecken,
auf das er seinen Kopf zu betten pflegte.

777

00:51:30 --> 00:51:33
Doch ich weiß, wir hatten
den Entschluss gefasst, uns zu lieben

778

00:51:33 --> 00:51:35
und für diese Liebe alles zu tun.

779

00:51:37 --> 00:51:38
[zitternd]
Nun...

780

00:51:39 --> 00:51:41
Ich kann dir gar nicht sagen,

781

00:51:41 --> 00:51:44
wie viel Frieden und Trost
mir das immer wieder beschert.

782

00:51:46 --> 00:51:49
[weinerlich]
Ich wünschte, ich könnte ihn umstimmen.

783

00:51:49 --> 00:51:52
-Ich wünschte, ich könnte es.
-Du bist eine Bridgerton.

784

00:51:53 --> 00:51:55
Es gibt nichts, das du nicht kannst.

785

00:51:57 --> 00:51:58
[atmet schwer]

786

00:52:11 --> 00:52:15

[Musik: "Der Frühling" aus
"Vier Jahreszeiten" von Antonio Vivaldi]

787

00:52:22 --> 00:52:24

[melancholische Untermalung setzt ein]

788

00:53:08 --> 00:53:11

[lautes Donnerrollen]

789

00:53:17 --> 00:53:19

[Stimmengewirr]

790

00:53:23 --> 00:53:24

-Daphne!

-[seufzt]

791

00:53:25 --> 00:53:26

Daphne!

792

00:53:28 --> 00:53:30

[Donner grollt erneut]

793

00:53:33 --> 00:53:36

[Musik rückt in den Vordergrund]

794

00:53:44 --> 00:53:45

[unhörbar]

795

00:53:59 --> 00:54:03

Verehrte Gäste, ich glaube,
dieser Ballabend ist nun beendet.

796

00:54:04 --> 00:54:08

Wir sollten unseren gnädigen Gastgebern
für diese prächtige Soiree danken.

797

00:54:08 --> 00:54:10

Doch erst morgen. Gehen Sie nun.

798

00:54:13 --> 00:54:15
Hinaus! Ich bitte Sie.

799

00:54:17 --> 00:54:18
[Musik verklingt abrupt]

800

00:54:18 --> 00:54:21
[Donnergrollen]

801

00:54:21 --> 00:54:22
Daphne.

802

00:54:22 --> 00:54:23
[lacht]

803

00:54:24 --> 00:54:26
Es tut mir ja so leid.

804

00:54:26 --> 00:54:27
Wieso entschuldigt Ihr Euch?

805

00:54:28 --> 00:54:31
Selbst ein Herzog
kann das Wetter nicht beeinflussen.

806

00:54:31 --> 00:54:33
So hattet Ihr Euch den Abend
nicht ausgemalt.

807

00:54:33 --> 00:54:35
-Ganz sicher nicht.
-Und daher tut es...

808

00:54:35 --> 00:54:36
Er ist besser.

809

00:54:39 --> 00:54:42
Ich weiß, warum Ihr diesen Schwur
vor Eurem Vater getan habt.

810

00:54:43 --> 00:54:46
Ich fand und las die Briefe,
welche Ihr als Kind schreibt.

811

00:54:49 --> 00:54:50
Daphne...

812

00:54:50 --> 00:54:52
Nur weil etwas nicht perfekt ist,

813

00:54:54 --> 00:54:56
ist es nicht weniger liebenswert, Simon.

814

00:54:58 --> 00:55:01
-[traurige Musik]
-Euer Vater machte Euch was anderes weis.

815

00:55:02 --> 00:55:03
Er machte Euch glauben,

816

00:55:04 --> 00:55:06
dass Ihr Euch
keinerlei Fehler leisten dürftet,

817

00:55:06 --> 00:55:09
damit man Euch liebe,
aber da war er im Irrtum.

818

00:55:09 --> 00:55:12
Solltet Ihr einen Beweis dafür benötigen,
dann seht nur her!

819

00:55:15 --> 00:55:18
[mit hoher Stimme]
Ich bin es leid, etwas vorzutäuschen.

820

00:55:20 --> 00:55:22
Und ich kann nicht weiter so tun,
als würde...

821
00:55:23 --> 00:55:25
...als würde ich dich nicht lieben.

822
00:55:26 --> 00:55:27
Denn das tue ich.

823
00:55:29 --> 00:55:31
Ich liebe dich, wie du bist.

824
00:55:31 --> 00:55:32
Ich liebe selbst das,

825
00:55:32 --> 00:55:35
was du für zu düster
und beschämend hältst.

826
00:55:36 --> 00:55:37
Jeden Makel

827
00:55:38 --> 00:55:41
und jede Narbe, jede Unvollkommenheit.

828
00:55:42 --> 00:55:43
Ich liebe dich.

829
00:55:45 --> 00:55:47
Du magst denken,
dass du zu fehlerhaft seist,

830
00:55:47 --> 00:55:49
um dein Glück verdient zu haben.

831
00:55:49 --> 00:55:50
Das ist nicht wahr.

832
00:55:50 --> 00:55:52
Du hast die Wahl, Simon.

833
00:55:53 --> 00:55:56

Du kannst...
Du kannst den Entschluss fassen,

834

00:55:56 --> 00:55:58
mich so sehr zu lieben,
wie ich dich liebe.

835

00:55:59 --> 00:56:01
Das sollte niemand für dich entscheiden.

836

00:56:01 --> 00:56:04
Das kann niemand für dich entscheiden.

837

00:56:07 --> 00:56:08
Das vermagst nur du allein.

838

00:56:11 --> 00:56:12
[seufzt leise]

839

00:56:17 --> 00:56:18
[schluchzt]

840

00:56:19 --> 00:56:21
[Donner grollt entfernt]

841

00:56:26 --> 00:56:28
[Musik spielt weiter]

842

00:56:31 --> 00:56:32
[Tür geht auf]

843

00:56:33 --> 00:56:37
Mr. Finch hat so eine warmherzige Art,
nicht wahr?

844

00:56:37 --> 00:56:40
-Seine Augen, sie inspirieren mich.
-Sie sollten dich zum Schweigen bringen.

845

00:56:41 --> 00:56:42

Prudence, bitte sei nett.

846

00:56:42 --> 00:56:45

Im Sommer hast du ausreichend Gelegenheit,
jemanden zu finden.

847

00:56:45 --> 00:56:48

Wir werden unser Landhaus
renovieren lassen.

848

00:56:48 --> 00:56:49

Und dann sehen wir...

849

00:56:53 --> 00:56:54

Wo ist Miss Thompson?

850

00:57:00 --> 00:57:03

Oh, Mylady. Es gibt Neuigkeiten!

851

00:57:03 --> 00:57:05

-Was ist passiert?
-Ihr Ehemann, Ma'am...

852

00:57:09 --> 00:57:11

Sie sagen, er sei tot.

853

00:57:11 --> 00:57:12

[düstere Musik]

854

00:57:12 --> 00:57:15

Die Wachmeister haben Fragen an Sie.

855

00:57:21 --> 00:57:23

[Tür wird aufgerissen]

856

00:57:37 --> 00:57:40

[wimmert und schluchzt]

857

00:57:42 --> 00:57:44

[atmet zitternd und schluchzt laut]

858

00:57:45 --> 00:57:47
[weint und schreit]

859

00:57:51 --> 00:57:53
[Stille]

860

00:58:05 --> 00:58:06
[Bodendiele knarrt]

861

00:58:10 --> 00:58:12
Ich will mit dir zusammen sein.

862

00:58:12 --> 00:58:13
Das weiß ich nun.

863

00:58:16 --> 00:58:17
Doch was ich nicht weiß, ist,

864

00:58:18 --> 00:58:21
wie ich der Mann werden kann,
den du brauchst.

865

00:58:23 --> 00:58:25
Der Mann, den du verdienst.

866

00:58:27 --> 00:58:31
-Ich weiß nicht, wie das gehen soll.
-Doch. Tust du.

867

00:58:31 --> 00:58:33
-Daphne...
-Ich weiß, dass du es weißt.

868

00:58:35 --> 00:58:36
Du gehst nicht.

869

00:58:38 --> 00:58:39
Du gehst nicht,

870
00:58:39 --> 00:58:42
und wir stehen das durch. Gemeinsam.

871
00:58:45 --> 00:58:48
Wenn du das tust... Wenn wir das tun, dann...

872
00:58:48 --> 00:58:49
...spielt nichts weiter eine Rolle.

873
00:58:53 --> 00:58:54
[sie lacht leise]

874
00:58:54 --> 00:58:57
[sanfte Klaviermusik]

875
00:59:04 --> 00:59:05
[sie stöhnt sanft]

876
00:59:55 --> 00:59:57
[stöhnen lustvoll]

877
01:00:03 --> 01:00:04
[Musik wird lauter]

878
01:00:18 --> 01:00:20
[Simon stöhnt und keucht]

879
01:00:20 --> 01:00:23
[beide stöhnen]

880
01:00:44 --> 01:00:45
[beide seufzen befreit]

881
01:00:48 --> 01:00:52
[Lady Whistledown] Sollte es jemals
ein grandioseres Finale einer Saison geben

882
01:00:52 --> 01:00:55
als das, welches uns der Duke

und die Duchess of Hastings

883

01:00:55 --> 01:00:57
in diesem Jahr bescherten,

884

01:00:57 --> 01:01:00
wird die Verfasserin
ihre Worte zurücknehmen

885

01:01:00 --> 01:01:02
und das Gegenteil behaupten müssen.

886

01:01:02 --> 01:01:06
War es doch die denkwürdige
Liebesgeschichte dieses Paares,

887

01:01:06 --> 01:01:11
die eine weitere skandalträchtige
Londoner Saison zum Abschluss brachte.

888

01:01:13 --> 01:01:17
Nun, da es viele aus der Stadt
in grünere Gefilde zieht,

889

01:01:17 --> 01:01:22
erscheint manches Ende
endgültiger als manch anderes.

890

01:01:22 --> 01:01:24
[Penelope schluchzt]

891

01:01:25 --> 01:01:28
[melancholische Musik]

892

01:01:29 --> 01:01:31
[schnieft und wimmert leise]

893

01:01:34 --> 01:01:36
[Eloise]
Ich bin für dich da, Pen.

894

01:01:36 --> 01:01:38
Ich werde dir helfen,
die Abwesenheit deines Vaters,

895

01:01:39 --> 01:01:42
das Fehlen deines lieben Papas
zu ertragen.

896

01:01:43 --> 01:01:46
Ich weiß..
Ich weiß, dass du ihn vermissen wirst.

897

01:01:46 --> 01:01:48
Erzähl mir etwas Gutes.

898

01:01:49 --> 01:01:51
Was ist mit Whistledown geschehen?

899

01:01:51 --> 01:01:53
[schnieft]
Konntest du Madame Delacroix retten?

900

01:01:55 --> 01:01:55
In der Tat.

901

01:01:57 --> 01:02:00
Nun kann sie,
was sie während der Saison verpfuscht hat,

902

01:02:00 --> 01:02:01
wieder ins Lot bringen.

903

01:02:01 --> 01:02:05
Ohne Whistledown wäre die nächste Saison
gewiss nur halb so interessant.

904

01:02:26 --> 01:02:28
Wie haben Sie das geschafft?

905

01:02:28 --> 01:02:32

Wie haben Sie 22 Ehejahre
ohne Liebe ertragen können?

906

01:02:34 --> 01:02:37

Man findet Dinge, die man lieben kann.

907

01:02:39 --> 01:02:43

Kleine Dinge und auch große,
wie deine Kinder.

908

01:02:43 --> 01:02:46

Und irgendwann
ist dann genügend Liebe vorhanden.

909

01:02:48 --> 01:02:50

Du bist stark, Marina Thompson.

910

01:02:52 --> 01:02:53

Womöglich stärker, als ich es bin.

911

01:02:56 --> 01:02:57

Du machst deinen Weg.

912

01:03:07 --> 01:03:08

[wehmütige Musik]

913

01:03:26 --> 01:03:29

[Lady Whistledown]

Natürlich gibt es auch andere Abschlüsse,

914

01:03:29 --> 01:03:32

die zugleich einen neuen Anfang bedeuten...

915

01:03:33 --> 01:03:35

-[Pferd wiehert]

-[Pferde traben los]

916

01:03:44 --> 01:03:45

Haben Sie einen Namen?

917

01:03:45 --> 01:03:47
Wir haben ihn ausfindig gemacht, Ma'am,

918

01:03:48 --> 01:03:52
den Mann, der das Anwesen
der Featheringtons erben wird. Allerdings...

919

01:03:53 --> 01:03:55
Nun, seht selbst.

920

01:04:00 --> 01:04:03
[Lady Whistledown] ..wie viel Ungewissheit
ein solcher Neuanfang auch immer

921

01:04:03 --> 01:04:05
mit sich bringen mag.

922

01:04:05 --> 01:04:05
[Musik endet]

923

01:04:06 --> 01:04:09
Ich schreibe euch allen aus Griechenland.

924

01:04:09 --> 01:04:12
-Vergiss mein Geschenk nicht.
-Es ist keins, wenn du es verlangst.

925

01:04:13 --> 01:04:16
Ich wünsche mir etwas Blaues oder Weißes.

926

01:04:16 --> 01:04:17
[Violet und Anthony lachen]

927

01:04:28 --> 01:04:29
Anthony.

928

01:04:30 --> 01:04:32
Ich habe dich gestern Abend
gar nicht gesehen.

929

01:04:32 --> 01:04:35
[zögerlich] Ja. Ich fühlte mich
etwas unwohl. Bitte verzeih.

930
01:04:35 --> 01:04:36
Oh, nicht doch.

931
01:04:36 --> 01:04:39
Ihr fahrt nun wieder nach Clyvedon,
nehme ich an?

932
01:04:39 --> 01:04:42
Wir haben uns entschieden,
noch in London zu verweilen

933
01:04:42 --> 01:04:45
und etwas Zeit zu zweit zu genießen.

934
01:04:48 --> 01:04:50
Und du? Was sind deine Pläne?

935
01:04:50 --> 01:04:51
Nichts Besonderes.

936
01:04:51 --> 01:04:53
Außer natürlich,
meine neue Vizegräfin finden

937
01:04:53 --> 01:04:56
und ihr unverzüglich einen Antrag machen.

938
01:04:56 --> 01:05:00
Der Vizegraf ist bereit,
sich eine Frau zu suchen und zu heiraten?

939
01:05:00 --> 01:05:02
Hast du das gehört?

940
01:05:02 --> 01:05:04
-Welche junge Dame könnte...
-Spielt das eine Rolle?

941
01:05:05 --> 01:05:08
Ich weiß nun,
das Hindernis stellt die Liebe selbst dar.

942
01:05:09 --> 01:05:12
Die Verlobung
von sämtlicher Romantik zu trennen,

943
01:05:12 --> 01:05:14
erleichtert es mir,
Verantwortung zu übernehmen

944
01:05:14 --> 01:05:17
und auf dem Pfad der Vernunft
zu bleiben.

945
01:05:18 --> 01:05:20
Nun genießt eure Zeit.

946
01:05:23 --> 01:05:24
Vielleicht lernt er es noch.

947
01:05:25 --> 01:05:26
Oder auch nicht.

948
01:05:27 --> 01:05:28
[Daphne] Hm.

949
01:05:31 --> 01:05:33
Meine besten Grüße an Madame Delacroix.

950
01:05:33 --> 01:05:37
Deine Grüße müssen warten.
Sie reist für kurze Zeit nach Frankreich.

951
01:05:37 --> 01:05:38
Ach.

952
01:05:38 --> 01:05:40

Sagst du ihr denn nicht auf Wiedersehen?

953

01:05:40 --> 01:05:42

Das habe ich gestern Abend schon.

954

01:05:42 --> 01:05:45

Wir sind auf ein Fest gegangen,
ein wirklich tolles Fest.

955

01:05:45 --> 01:05:47

Du warst mit Madame Delacroix unterwegs?

956

01:05:47 --> 01:05:48

Ja.

957

01:05:48 --> 01:05:52

Oh, bitte sag unserer Schwester nicht,
dass ich noch während des Balls ging.

958

01:05:52 --> 01:05:54

[dramatische Musik]

959

01:05:55 --> 01:05:56

Was hast du?

960

01:05:57 --> 01:05:59

Wenn du gestern bei ihr warst,
dann ist sie nicht...

961

01:06:01 --> 01:06:02

...kann sie keinesfalls...

962

01:06:04 --> 01:06:08

[Lady Whistledown] Und doch ist kein Ende
abzusehen für die Verfasserin,

963

01:06:08 --> 01:06:11

die kürzlich
von einem raffinierten Plan erfuhr,

964

01:06:12 --> 01:06:14
der ihre Enttarnung zum Ziel hatte...

965

01:06:14 --> 01:06:15
Lady Whistledown.

966

01:06:19 --> 01:06:21
-Fort! Das ist eine Falle!
-[Pferde wiehern]

967

01:06:23 --> 01:06:26
...dem Plan
einer durchaus würdigen Gegnerin.

968

01:06:29 --> 01:06:33
Vielleicht werde ich
eines Tages ans Licht treten.

969

01:06:33 --> 01:06:35
Doch sollte, geneigte Leserschaft,

970

01:06:35 --> 01:06:37
die Entscheidung darüber

971

01:06:37 --> 01:06:40
allein mir überlassen bleiben.

972

01:06:41 --> 01:06:46
Hochachtungsvoll, Ihre Lady Whistledown.

973

01:06:53 --> 01:06:54
[Daphne schreit]

974

01:06:54 --> 01:06:57
-[dramatische Musik]
-[Daphne keucht]

975

01:06:59 --> 01:07:01
Ihr müsst pressen, Euer Gnaden.

976

01:07:06 --> 01:07:08
[Daphne schreit]

977

01:07:09 --> 01:07:11
Pressen!

978

01:07:11 --> 01:07:12
[keucht angestrengt]

979

01:07:12 --> 01:07:14
-[Daphne keucht]
-[Arzt] Sehr gut.

980

01:07:20 --> 01:07:23
Noch einmal. Pressen. Pressen!

981

01:07:28 --> 01:07:29
[schreit gellend]

982

01:07:30 --> 01:07:32
[Daphne schluchzt und wimmert]

983

01:07:32 --> 01:07:34
[schreit und keucht]

984

01:07:37 --> 01:07:38
[lacht]

985

01:07:38 --> 01:07:40
-[Baby schreit]
-[Daphne lacht]

986

01:07:40 --> 01:07:42
[Baby schreit weiter]

987

01:07:44 --> 01:07:48
-[weint, schluchzt und lacht]
-[Baby schreit kräftig]

988

01:07:50 --> 01:07:52

Ich gratuliere, Euer Gnaden.

989

01:07:53 --> 01:07:54

Es ist ein Junge.

990

01:07:54 --> 01:07:56

[Daphne lacht freudig]

991

01:08:06 --> 01:08:08

Möchtest du ihn auch einmal halten?

992

01:08:24 --> 01:08:26

[Daphne lacht]

993

01:08:27 --> 01:08:29

Wir brauchen noch einen Namen.

994

01:08:30 --> 01:08:34

Er muss wohl auf jeden Fall
mit dem Buchstaben "A" anfangen.

995

01:08:35 --> 01:08:38

[Daphne lacht]

996

01:08:38 --> 01:08:40

Führen wir die Tradition fort.

997

01:08:40 --> 01:08:43

Eine schöne Idee, Euer Gnaden.

998

01:08:48 --> 01:08:50

[Baby quengelt]

999

01:08:51 --> 01:08:52

[seufzt erschöpft]

1000

01:08:59 --> 01:09:02

[erwartungsfrohe Musik]

1001
01:09:12 --> 01:09:13
[Musik verklingt]

1002
01:09:15 --> 01:09:18
IN LIEBEVOLLEM GEDENKEN AN BRIAN NICKELS

1003
01:09:19 --> 01:09:23
[schwungvolle Musik]

1004
01:10:39 --> 01:10:42
[Musik steigert sich und klingt dann aus]

BRIDGERTON



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.